

Друштво за собирање и примарна преработка на отпадоци
ЕКОЦЕНТАР 97 извоз-увоз ДООЕЛ
Бр. 0307-104
06.12. 2022 год.
СКОПЈЕ

Трговско друштво за ископ на руди, производство на метали,
трговија и услуги **ЕУРОНИКЕЛ ИНДУСТРИ ДОО**
Бр. 03-863/1
01.12. 2022 год.
КАВАДАРЦИ

ДОГОВОР

ЗА

ПРОДАЖБА НА НЕОПАСЕН ОТПАД
за период од Ноември 2022 - Декември 2023

Продавач:

Еуроникел Индустри ДОО
Ул: Возарци ББ
Кавадарци, Р.С. Македонија

Купувач:

Екоцентар 97 ДООЕЛ Скопје
Ул: 1632 бр: 10-2
Скопје – Гази Баба, Р.С. Македонија

ДОГОВОР

Склучен на ден 23.11.2022 година помеѓу:

"Еуроникел Индустри" ДОО, компанија основана согласно законите на Република Северна Македонија со регистрирано седиште во с.Возарци, 1430 Кавадарци, Р.С. Македонија, претставувана од страна на Г-дин Герасим Кујунџиев, Генерален директор со овластување наведен во понатамошниот текст како **"Продавач"**

и

"Екоцентар 97 ДООЕЛ Скопје" компанија основана според законите на Република Северна Македонија со регистрирано седиште на ул.1632 бр.10/2, Скопје-Гази Баба, Р. Македонија, МБС 5124514 и даночен број 4030996203809 претставувано од страна на директорот Г-дин. Владо Момировски наведен во понатамошниот текст како **"Купувач"**.

Гоединечно именувани како "Странка" и заеднички како "Странки".

Предмет на договорот член 1

- 1.1 Предмет на овој Договор е набавка, продажба и испорака на **Неопасен отпад** за период **23 Ноември 2022 до 31 Декември 2023** за што купувачот поседува дозвола за вршење дејност складирање и третман на отпад заведена во Министерството за животна средина со архивски број од Уп1-23-1576 од 20.02.2018.

Опис на стоката и количина член 2

Опис	Количина
Железо и челик	250.000 кг
Алуминиум	2.000 кг
Бакар	10.000 кг
Шпон и струготини	5.000 кг
Лим	5.000 кг
Бакар со примеси	1.000 кг
Прохром	200.000 кг
Пластични цистерни	500 кг
Пластични буриња	500 кг
Пластични туби	500 кг
Џамбо вреќи	35.000 кг
Пластични шишиња	500 кг
Хартија и картон	200 кг

CONTRACT

Concluded on November 23th 2022 between:

"Euronickel Industries" DOO, a company incorporated under the laws of Republic of North Macedonia and having its registered office s. Vozarci, 1430 Kavadarci, R.S. Macedonia represented by the Mr. Gerasim Kujundjiev General Manager with authorization referred to in the following text as **"the Seller"**.

And

"Ekocentar 97 DOOEL Skopje" a company incorporated under the laws of Republic of North Macedonia and having its registered office at str.1632 No.10/2 Skopje-Gazi Baba, CID No.5124514 and VAT No. 4030996203809 represented by the Director Mr.Vlado Momirovski referred to in the following text as **"the Buyer"**.

Individually known as "Party" and together as "Parties".

Subject of the Contract Article 1

- 1.1 The subject of this Contract is purchase, sale and deliveries of **Non dangerous scrap** for period from **23 November 2022 till 31 December 2023** for which the buyer holds a license for activity storage and treatment of waste registered in the Ministry of environment under the archive number Уп1-23-1576 dated 20.02.2018.

Description of the Goods and Quantity Article 2

Description	Quantity
Iron and Steel	250.000 kg
Aluminium	2.000 kg
Copper	10.000 kg
Metal swarf	5.000 kg
Metal sheet	5.000 kg
Copper with impurities	1.000 kg
Chrome	200.000 kg
Plastic tanks	500 kg
Plastic barrels	500 kg
Plastic tubes	500 kg
Big bags	35.000 kg
Plastic bottles	500 kg
Paper and cardboard	200 kg

2.1 Странките се согласни дека количината во табелата е индикативна за овој договор и не е обврзувачка за било која страна.

2.1 The parties agree that the quantities in the above table are indicative for this contract and are not binding for neither party.

Цена член 3

Странките се договорија да следниве цени да бидат променливи во зависност од берзата на метали на почетокот на секој месец.

3.1 Цената е договорена во македонски денари (МКД) по килограм (kg) испорачан на паритет **EXW Еуроникел индустри** според Incoterms 2022. Во овие вредности е исклучен ДДВ од 18% (осумнаесет проценти).

Price Article 3

The parties agreed that the following prices will be variable depending on the metal exchange at the beginning of each month

3.1 Price is agreed in Macedonian Denars (MKD) per kilogram (kg) on parity **EXW Euronickel Industries** according Incoterms 2022. Values herewith exclude VAT of 18% (eighteen percent):

Опис	Цена во ЕУР/kg	Цена во МКД/kg
Железо и челик		
Алуминиум		
Бакар		
Шпон и струготини		
Лим		
Бакар со примеси		
Прохром		
Пластични цистерни		
Пластични буриња		
Пластични туби		
Џамбо вреќи		
Пластични шишиња		
Хартија и картон		

Description	Price in EUR/kg	Price in MKD/kg
Iron and Steel		
Aluminium		
Copper		
Metal swarf		
Metal sheet		
Copper with impurities		
Chrome		
Plastic tanks		
Plastic barrels		
Plastic tubes		
Big bags		
Plastic bottles		
Paper and carboard		

Со цел за до објаснување, цените во ЕУР се споменати само за споредба. Валидни цени се цените во МКД.

For the sake of clarity, the prices in EUR are mentioned for reference only. The valid prices are the prices in MKD.

Рок и услови за испорака член 4

4.1 Странките се согласни дека количината од член 2 е индикативна, но целата количина која ќе се утврди на лице место треба да се подигне најдоцна до 31/12/2023.

4.2 Купувачот се обврзува да организира утовар и превземање на најмалку еден камион дневно, во период од 07:30 до 15:30, исклучувајќи ги неработните денови. Редоследот и времето

Delivery terms and conditions: Article 4

4.1 The parties agree that quantities from Article 2 are indicative, but all quantities which will be confirmed at sight has to be picked-up latest by 31/12/2023.

Handwritten signature and date: 10.12.2023

на утовар на материјалот го одлучува **4.2**
Продавачот и може да биде променет.
Одредување на составот и типот на
материјалот е право на Продавачот.
Ако за времетраењето на овој договор се
одлучи од наша страна да се преземе од вас
опасниот отпад, гумите и гумените траки
ваша обврска е тоа да го сторите, со
потпишување на друг договор од двете
договорни страни. Веќе понудените цени од
ваша страна за овој тип на отпад може исто
така да се променат во зависност од
моменталната состојба на пазарот.

Прием на стоката член 5

5.1 Според количината:

5.1.1 Количината измерена на вагата на
Продавачот ќе биде конечна и обврзувачка за
двете страни.

5.2 Според квалитетот:

5.2.1 Продавачот не гарантира за квалитетот на
испорачаниот материјал и истиот не подлежи
под било какви рекламации.

Фактурирање и плаќање член 6

6.1 Продавачот ќе му фактурира на Купувачот
после испораката на стоката врз основа на
Член 3, Член 5.1.

6.2 Потребно е неделна аванса уплата по про-
фактура, како гаранција и истата ќе биде
обновлива. Фактурирањето ќе се врши по
утоварот и утврдувањето на количините на
отпадот, по изнесување на материјалот од
просториите на Продавачот. Нарачателот
треба да изготви испратница и дозвола за
излез на утоварената количина, според
мерната вага на Продавачот. Купувачот треба
да обезбеди овластен потписник за
испратницата на секој утовар. Во случај на
раскинување на договорот остатокот од
авансната уплата ќе биде вратена.

Виша сила член 7

7.1 Ниедна странка нема да биде одговорна за
било какво доцнење при извршување на
договорот или извршување на обврските
(освен за каснење при испорака или неможност
за исплата на средства кои се доспеани) од овој
договор поради виша сила вклучувајќи, но не и

The buyer is obliged to organize the loading and
takeover at least one truck per day, in the period from
07:30 to 15:30, excluding non-working days. The
order and time of loading the material is decided by
the Seller and can be changed.

Determining the composition and type of material is
the right of the Seller.

If for the duration of this agreement we decide to take
over the hazardous waste from us, the tires and
rubber bands, it is your obligation to do so, by signing
another contract on our terms. The prices already
offered by you for this type of waste may also change
depending on from the market.

Acceptance of the Goods Article 5

By Quantity

5.1.1 Quantity as measured on the scales of the Seller will
be final and binding for both parties.

By Quality

5.2.1 Seller is not issuing any guaranties about the quality of
the material, and no quality claims can rise under the
same.

Invoicing & Payment Article 6

6.1 The Seller will invoice to the Buyer upon delivery of the
Goods based on Article 3, Article 5.1.

6.2 A weekly advance payment by pro-invoice is required
as a guarantee, and it will be renewable. Invoicing will
be done after loading and determining the quantities of
waste, after taking the material out of the Seller's
premises. The ordering party should prepare a delivery
note and a permit for exit of the loaded quantity,
according to the measuring scale of the Seller. The
buyer must provide an authorized signatory for the
shipment of each shipment. In case of termination of
the contract, the rest of the advance payment will be
refunded.

Force Majeure Article 7

7.1 Neither party to this contract shall be liable for any
delay in performing or failure to perform its obligations
(except for delay or failure to pay money when due)
due to events of Force Majeure including but not limited
to war, blockade, revolution, riot, insurrection, civil
commotion, strike, lockout, explosion, fire, flood,

лимитирачки на војна, блокади, револуција, нереди, експлозии, пожар, поплава, олуја, земјотрес, уредби и наредби, финансиски потреси, големи и нагли падови на берзите и економски потешкотии вклучувајќи но не и лимитирачки на забрана за извоз или увоз и/или било каква друг причина или причини споменети погоре. Неможност да испорача или да прими испораки во целост или во дел поради околности и причина на виша сила нема да се третира како пропуст или да биде предмет на одговорност на било која странка за било каква добиена загуба или штета.

- 7.2 При појава на било каков случај од виша сила, странката погодена од виша сила во рок од 72 часа од појавата ќе ја информира другата странка во писмена форма за таквиот случај и ќе ги специфицира со разумни детали фактите за настанокот на таквата виша сила. Каде што такво соопштение не е доставено во временскиот рок, вишата сила нема да биде оправдување за не-исполнување на било кои услови од овој договор.
- 7.3 Странките се сложија да ги искористат нивните сопствени разумни напори за да ги разрешат било кои случаи на виша сила до граница до каде е разумно можно за таа работа, се подразбира дека изјава за штрајк, блокирање и било кои други индустриски спорови ќе бидат под исклучива одлука на странката која изјавува виша сила.

Рекламации и известувања член 8

- 8.1 Странките се договорија дека рекламации за квалитет и квантитет нема да се поднесуваат во иднина.
- 8.2 Странките ги одбираат нивните соодветни адреси образложени во овој Член за сите намени кои произлегуваат од или се во врска со овој договор, на чии адреси сите процеси и забелешки кои произлегуваат од или се во врска со овој Договор, неговото прекршување или прекинување можат валидно да им послужат или известат двете странки.
- 8.3 За целите на овој договор адресите на секоја Страна ќе биде:

storm, tempest, earthquake, regulations or orders, financial turmoil, large and sharp drops in stock markets and economic difficulties including but not limited to prohibition of export or import and/ or any other cause or causes beyond reasonable control of the Seller and / or Seller's supplier whether or not similar to the causes enumerated above. Failure to deliver or to accept delivery in whole or in part because of the occurrence of an event of Force Majeure shall not constitute a default hereunder or subject either party to liability for any resulting loss or damage.

- 7.2 Upon the occurrence of any event of Force Majeure, the party affected by the event of Force Majeure shall within 72 hours of the occurrence notify the other party hereto in writing of such event and shall specify in reasonable detail the facts constituting such event of Force Majeure. Where such notice is not given within the time required, Force Majeure shall not justify the non-fulfillment of any obligations under this contract.

- 7.3 Both parties agree to use their respective reasonable efforts to cure any event of Force Majeure to the extent that it is reasonably possible to do so, it being understood that the settlement of strikes, lockouts, and any other industrial disputes shall be within the sole discretion of the party asserting Force Majeure.

Claims and Notices Article 8

- 8.1 Both parties agreed that no quality claims can arise in the future regarding the quality and quantity.
- 8.2 The Parties choose their respective addresses set out in this Article for all purposes arising out of or in connection with this contract, at which addresses all processes and notices arising out of or in connection with this contract, its breach or termination may validly be served upon or delivered to the Parties.
- 8.3 For purposes of this Contract, registered address of each Party will be:

ПРОДАВАЧ:
Еуроникел Индустри ДОО
Возарци бб,
Кавадарци
Република С. Македонија

Г-дин Димитар Божинов
(за договорот и прашања
поврзани со испорака)
Г-фа Јелица Адраманова
(прашања поврзани со за
плаќање)

Тел.: + 389 43/410 434,
+ 389 43/421 421
Факс: + 389 43/414 853
е-mail:
dimitar.bozinov@euronickel.com
jelica.adramanova@euronickel.com
m

КУПУВАЧ:
Екоцентар 97 ДООЕЛ Скопје
ул. 1632 бр.10/2
Скопје Гази -Баба
Република С. Македонија

Г-дин Марко Момировски
(за договорот и прашања
поврзани со испорака)

Тел.:
Mob.: + 389 70 391 977
Факс:
е-mail:
marko.momirovski@icloud.com
m

Или на друга адреса, која не е единствен
поштенски фах, на која одговорната странка
може да го извести другиот во писмена форма.
Валидна кореспонденција испратена по факс
и/или по е-пошта ќе биде прифатена од двете
страни.

Арбитража **член 9**

- 9.1 Сите спорови кои произлегуваат од или во врска
со овој договор, вклучувајќи ги и споровите до
негово заклучување, обврзувачки ефект,
измена и завршување ќе бидат решавани со
мирољубиви дискусии, инаку Основниот суд
чија надлежност е утврдена со Закон е
одговорен за решавање на сите спорови.

Закон со кој се регулира правото **член 10**

- 10.1 Овој договор се уредува, толкува и
интерпретира во согласност со Законите На
Република Македонија. Било кој дел кој не е
покриен со овој договор ќе биде разгледуван
според Законот за облигациони односи на
Република С.Македонија.
- 10.2 Купувачот е должен да го извести продавачот за
секоја промена во лиценцата за откуп, како и за
промена на лиценцата на другите компании кои
се ангажирани од негова страна.

Останати услови **член 11**

- 11.1 Откако ќе се потпише овој договор сите
претходни преписки и преговори ќе бидат вон
сила.
- 11.2 Сите измени и дополнувања на овој договор се
важечки само ако се направени во писмена

THE SELLER:
Euronickel Industries DOO
Vozarci nn,
Kavadarci
Republic of North Macedonia

Mr.Dimitar Bozinov
(for contract and delivery related
matters)
Ms.Jelica Adramanova
(for payment related matters)

Phone: + 389 43/410 434,
+ 389 43/421 421
Fax : + 389 43/414 853
е-mail:
dimitar.bozinov@euronickel.com
jelica.adramanova@euronickel.com

THE BUYER:
Ekocentar 97 DOOEL Skopje
str. 1632 No.10/2
Skopje – Gazi Baba
Republic of North Macedonia

Mr. Marko Momirovski
(for contract and delivery
related matters)

Phone:
Mob.: +389 70 386 235
Fax :
е-mail:
marko.momirovski@icloud.com

or at such other address, not being solely a post
office box, for which the Party concerned may notify
the other Party in writing. Valid correspondence
transmitted by facsimile and/or e-mails will be
acceptable from both sides.

Arbitration **Article 9**

- 9.1 All disputes arising out of or in connection with this
Contract, including disputes on its conclusion, binding
effect, amendment and termination shall be resolved by
amicable discussions, failing which, the Elementary
Court which jurisdiction is established by Law is
responsible for resolving all disputes.

Governing Law **Article 10**

- 10.1 This Contract shall be governed by, construed and
interpreted in accordance with the Laws of Republic of
Macedonia. Any item not covered by the Contract shall
be interpreted based on the Law of Contractual
Obligations in Republic of North Macedonia.
- 10.2 The buyer shall notify the seller of any change in the
license for purchase, as well as for changes of the licenses
to other companies engaged by him.

Other conditions **Article 11**

- 11.1 After having signed this contract all previous
correspondence and negotiations pertaining to it shall
become null and void.
- 11.2 Any amendments and supplements to this contract are
valid only if they are made in writing and signed by
authorized persons for each Party.

форма и потпишани од страна на овластени лица од секоја Страна.

- 11.3** Двете страни треба да имаат разбирање за сите одредби и услови на тековниот договор кој е напишан на Англиски и на македонски јазик, се согласуваат со сите членови со сите овластувања и не променливости. Официјален јазик на Договорот е македонскиот јазик.
- 11.4** Ниту една страна во овој договор нема право да пренесува било кои од своите права и обврски подолу во текстот без претходна писмена согласност од другата Страна, и во согласност со нарачателот станува гарант на сите ополномоштени обврски подолу во текстот.
- 11.5** Продавачот има право да го раскине еднострано договорот со предходно писмено известување до Купувачот.
- 11.6** Обврска на купувачот е по целосно завршување на работата, локацијата да се остави во уредна состојба.
- 11.7** Договорот е направен во 2 (два) исти примероци т.е по 1(еден) за секоја страна.

ПРОДАВАЧ / THE SELLER

Еуроникел Индустрii ДОО
Euronickel Industries DOO



- 11.3** Both parties having understood all terms and conditions of this current Contract which is written in English and Macedonian, agree to honour all Articles with all privilege rights and immunities thereto. The governing language of this contract is Macedonian
- 11.4** Neither party to this Contract will be entitled to assign any of its rights or obligations hereunder without the prior written consent of the other Party, and subject to the assignor becoming guarantor of all the assignee's obligations hereunder.
- 11.5** The Seller has the right to terminate the contract unilaterally by giving prior written notice to the Buyer.
- 11.6** It is the obligation of the buyer after the completion of the work, to leave the location in a tidy condition.
- 11.7** The Contract is made in 2 (two) identical copies i.e. 1 (one) for each of party.

КУПУВАЧ / THE BUYER

Екоцентар 97 ДООЕЛ Скопје
Ekocentar 97 DOOEL Skopje



Handwritten signatures in blue ink at the bottom left of the page.